

**traduction du français vers l'anglais**  
**textes écologiques - légaux - urbanistiques - gouvernementaux et autres**

**JOSHUA WOLFE, AICP**

**Traducteur agréé (OTTIAQ)**

**285, avenue Laurier Est, N° 706**

**Montréal (Québec) H2T 3E7**

**+1-514-274-5830**

**joshua@superphrase.com**

**Skype : wolfe.joshua**

---

**EXPÉRIENCE RÉCENTE - quelques exemples**

**CSF, Inc.**

2004-présent

*Traduction ainsi que de la révision de textes traduits par d'autres traducteurs*

- Agence de l'efficacité énergétique du Québec
- Le gouvernement fédéral du Canada (par ex. le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences Canada)
- Ministère du Transport du Québec, ainsi que d'autres organismes gouvernementaux
- Litiges et décisions de la Cour
- Centre d'Expertise en Analyse Environnementale du Québec
- Révision d'articles savants pour publication en anglais (professeurs d'université)

**Jolimot Inc.**

2006-2010

*Traductions de divers sujets*

- Conférence Régionale des Élus de l'Outaouais
- Groupe Brigil Construction

**World Language Communications**

2011

- Convention de franchise, secteur restauration rapide

**Migeotte & Migeotte Traduction Inc.**

2004-présent

*Traductions de divers sujets*

- Conventions collectives
- Communiqués de presse

**TransPerfect Translations International, Inc**

2011-présent

*Traductions et révisions*

- Contrats et ententes
- Rapport d'essais cliniques
- Amendements de protocoles médicales

**Autres clients**

2003-présent

- Association québécoise des allergies alimentaires
- Municipalité de Canton de Harrington
- Plusieurs architectes en pratique privée
- Conseil du bâtiment durable du Canada
- Centre d'écologie urbaine de Montréal
- Parti Conservateur du Canada
- Fondation Héritage Montréal
- Fondation de l'Université de Québec à Montréal
- chercheurs et professeurs de l'Université de Montréal (département d'urbanisme, etc.)

## **TRADUCTIONS** (liste abrégée)

Agence de l'efficacité énergétique du Québec : *Training course on technical requirements for the Novoclimat programme -- home envelopes*, 2005.

Alcoa France/Kawneer France : *Building & Construction Systems/products* plusieurs pages Internet, 2006.

Blanc, Bernadette: "Women vendor's histories (Port-au-Prince, Haiti): What lessons can be learned for research and action" *Environment and Urbanization*, 10(1):187-199, 1998.

Gouv. du Canada, RHDC, Direction générale de l'innovation, de l'information et de la technologie: *Guide de l'utilisateur : Création et gestion des modèles Microsoft Word*, 2010.

Municipalité du Canton de Harrington (Québec) : Plan d'Urbanisme, 2005.

Rémillard, François: *Mansions of the Golden Square Mile*, traduction de *Demeures bourgeoises de Montréal*. Les Éditions Méridien, Montréal, 1987.

## **PUBLICATIONS et ÉTUDES en ANGLAIS** (liste abrégée)

Thomas, Timothy L. (rédacteur). *The Politics of the City A Canadian Perspective* International Thomson Publishing Nelson, 1997. Chapter 1.

Wolfe, Joshua: *Tools for a Sustainable Community: One-Stop Guide for U.S. Local Governments*. International Council for Local Governmental Initiatives. Berkeley, California: 1998.

Wolfe, Joshua: "A new kind of suburbia, Village de la gare in Mont St. Hilaire is designed to discourage car use." *The Gazette*, Feb. 8, 2003.

Wolfe, Joshua et Cécile Grenier: *Discover Montreal/Explorer Montréal*, les Éditions Libre Expression, Montréal, 1983, 1987, 1991.

## **ÉDUCATION**

**Université de Montréal**, Maîtrise en urbanisme 1984-1986

**Université Concordia**, B.A, magna cum laude 1976-1979  
« Science & Human Affairs », psychologie

## **ACTIVITÉS CONNEXES**

Création d'une feuille de style pour Anglais Canadien, logiciel PerfectIt .  
[www.intelligentediting.com/forum/viewtopic.php?f=5&t=353](http://www.intelligentediting.com/forum/viewtopic.php?f=5&t=353)

Membre de l'American Institute of Certified Planners depuis 1990.

## **CULTURE INFORMATIQUE**

SDL, Wordfast → Fluency

Manie bien à la fois l'environnement PC et Macintosh. Maîtrise Microsoft Office et Word Perfect. Connaît Adobe Illustrator et Quattro Pro.